

Levantine Arabic transcript:

الرجل: فأنا بدي أحكي عن الصحة النفسية بشكل عام عنا في البلاد أو في فلسطين. بشكل عام الصحة النفسية هي بدت تنتشر بالبلاد كخدمة كثير جديدة. الخدمة مكانتش متوفرة بالزمانات، كانت شوي مربوطة بخدمات أساسية بوزارة الصحة وكانت قليلة جدا بتقديمها أو بتغطيتها لمناطق في فلسطين. على سبيل المثال مستشفى الأمراض النفسية مستشفى كثير قديم وهو وحيد في كل الضفة الغربية ومستشفى كما تاني أصغر منو شوي موجود في قطاع غزة. بعد ما مشي العلم شوي، والناس كمان تعرضت لظروف مثل السياسية وظروف إقتصادية وصار في تواصل مع العالم الخارجي بطريقة أفضل. شكلوا صار في اهتمام أكثر لموضوع الصحة النفسية والخدمات النفسية، وبدبت المؤسسات تحاول تطور خدماتها بإتجاهي إلي هوي تزيد من الناس إلي يقدموا الخدمة ونغطي مناطق مختلفة، بعني أنو العدد يزيد، وكمان لدبت تطور النوعية بمعني أنو يتطوروا موظفينهم، يزيدوا خبراتهم، ينوعوا معارفهم، ويزيدوا إمكانية تقديم خدمة نوعية للجكهور أو للناس المستفيدين. ومع ظروف الناس والإنتفاضة الثانية صار في إهتمام أكثر بهذا الموضوع لأنو ممان اختلفت النتائج المترتبة على هذا الموضوع مثل عدد الناس إلي إستشهدوا صار أكثر، عدد الناس إلي أصيبوا صار أكثر، الإعاقات صارت أكثر، القيدو المفروضة على الناس سياسيا صارت أكثر، بمعني صارت الناس تعاني أكثر وهذا بشكل طبيعي كمان مربوط بنتائج أو التدهورات النفسية إلي ممكن نلاحظها على الناس. وهيك صار في وعي أكثر لهذا الموضوع وبدبت الخدمة تكون أحسن. لكن مع ذلك بنحكيش اليوم أنا وصلنا لمستوى النوعي المطلوب أو المثالي في تقديم خدمات الصحة النفسية، لا زلنا بنشغل على تطويرها بنفس الإتجاه هاد، لا زلنا بنشعر أنو الناس محتاجة، لا زلنا بنشعر أنو في نقص تقديم الخدمات مرة ثانية على المستويين النوعي والكمي لا زالت في مناطق كثيرة في فلسطين ومناطق بعيدة ما وصلتها الخدمة النفسية. على سبيل المثال، في المدارس خدمة الإرشاد التربوي الي تقدم اول ما بدبت كانوا يوظفوا-بقصد وزارة التربية والتعليم- كانت توظف أخصائي أو مرشد تربوي ويداوم في ثلاث مدارس، ومانوا يداوموا بهديك الأيام يته أيام بالأسبوع بمعني أنو كل مرشد كان يداوم يومين بالمدرسة وإذا كانت المدرسة عددها ميتين طالب أو ثمانمئة طالب في نفس ال.. هو المرشد يداوم يومين. بعد شوي صار في أحسن، صار المرشد يداوم في مدرستين. اليوم في بعض المرشدين يداوم وظيفة كاملة في مدرسة وحدة ومرات حسب الإحتياج ممكن يكون في مدرستين بس مش أكثر من هيك بس مع ذلك لا زال في كثير مدارس في المناطق البعيدة ما بتصلها خدمة الإرشاد التربوي. نفس الإشي ممكن أحكي على خدمة الإرشاد العائلي أو الإرشاد الفردي أو العلاج النفسي الفردي كمان هوي لا زال بيغطي كل المناطق المحلية في فلسطين لكن على الأقل خدمة بدت الناس تعرف عنها وتسمع فيها بطريقة أفضل بكثير مما كانت.

English translation:

Man: I want to speak about the psychological healthcare in the country in general, or in Palestine. In general, psychological healthcare began to expand in the country as a very new service -- the service was not available in the earlier times; it was somewhat linked with basic services in the Ministry of Health, and it was very modest in its provisions or its coverage of different regions of Palestine. For example, the psychological health hospital is a very old hospital, and it is the only one in all of the West Bank; and another hospital, smaller than this one, is found in the Gaza Strip. After science advanced a little, and people were also influenced by political and economic conditions, and there was better communication with the outside world, it seems that there is more concern and more awareness of the topic of psychological health and [of] psychological services. And institutions began to develop their service in two directions: increasing the number of people who provide the service, and to cover [covering] different regions, meaning increasing the number. Also, they began to try to develop the quality, meaning that they train their employees and increase their experience, diversify their knowledge, and increase the ability to provide service of quality to the audience or the people benefiting.

And given the conditions of the people, and the second intifada, more concern about this subject grew, because of the consequences that it had for this subject. For example, the number of people who became martyrs increased, the number of people who were injured increased, the number of disabilities increased, the political restrictions imposed on people increased -- meaning that people began to suffer more, and this is connected, in a natural way, with the result, or the psychological deteriorations, that we might observe in people. In this way, more awareness of this issue emerged, and the services began to improve. But, despite that, we do not say that today we have arrived at the qualitative level required, or the ideal in providing the services for psychological health. We continue to work on improving it in the same direction; we continue to feel that people are still in need; we continue to feel there is lack in provision of the services again on both levels -- the qualitative and quantitative. Many regions in Palestine and far away villages continue to be beyond the reach of psychological healthcare. For example, in schools, the service of the educational advisor that is provided -- when it first began they used to employ (I mean the Ministry of Education), used to employ a specialist, or an educational advisor, to work in three schools. And in those days they used to work six days a week, meaning every advisor worked for two days in the school; and, whether the school numbered two hundred students or eight hundred students, the advisor worked two days. After a little while, it became better: the advisor began to work in two schools. Today, some advisors work full-time in one school, and at times at two [other] schools, as needed. But despite this, many schools in the far-off regions continue to be out of the reach of the service of educational advising. I might say the same thing of family advising, or individual advising, or individual psychological treatment -- they do not cover all the local regions in Palestine. But at least it is a service which people began to know about and hear of, in a way better than it used to be in the past.

talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated